Библиографический список

1. Голев, Н. Д. Языковая личность, антропотекст и лингвоперсонологическая гипотеза языка / Н. Д. Голев // Филология: XXI века теория и методика преподавания : материалы Всероссийской конференции, посвященной 70-летию БГПУ, Барнаул, 10–11 декабря 2004 года / под редакцией Н. Б. Лебедевой, Е. А. Косых. – Барнаул: Барнаульский государственный педагогический университет, 2004. – С. 4–10.
2. Мельник, Н. В. Деривационное функционирование русского текста: лингвоцентрический и персоноцентрический аспекты: дисс. д-ра филол. наук / Н. В. Мельник. – Кемерово, 2011. – 403 с.
3. Напреенко, Г. В. Интернет-дневники и проблема идентификации личности / Г. В. Напреенко // Юрислингвистика. – 2011. – № 1(11). – С. 480–493.
4. Филиппов, К. А. Лингвистика текста : курс лекций : монография / К. А. Филиппов. – 2-е изд., испр. и доп.. – Санкт-Петербург : изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2007. – 336 с.

Ярышева П.В., студентка 1 курса магистратуры Лингвистического института,
Безрукова Н.Н., канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул, Россия

ПРОМПТ-ИНЖИНИРИНГ КАК ИНСТРУМЕНТ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА НЕЙРОННОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. *В статье рассматривается влияние предредактирования на качество нейронного машинного перевода текстов туристического дискурса. Экспериментальным путем на материале различных жанров туристических текстов выявлена роль инструментов промпт-инжиниринга в обеспечении высокого качества нейронного перевода в сфере туризма и гостеприимства, включая такие важные признаки, как сохранение жанровой специфики и эмоционального воздействия текста, адаптивность перевода, в том числе, к целевой аудитории, а также корректность передачи культурно-специфических элементов.*
Ключевые слова: нейронный машинный перевод, предредактирование, промпт-инжиниринг, постредактирование, туристический дискурс.

N.N. Bezrukova,
P.V. Iarisheva

PROMPT ENGINEERING AS A TOOL FOR IMPROVING THE QUALITY OF NEURAL MACHINE TRANSLATION IN TOURISM DISCOURSE

Abstract. *The article examines the impact of pre-editing on the quality of neural machine translation of texts within the tourism discourse. Through an experimental study based on various genres of tourism-related texts, the role of prompt engineering in ensuring high-quality neural translation in the field of tourism and hospitality is identified. This includes such important features as preserving genre specificity and the emotional impact of the text, translation adaptability – including to the target audience – as well as the correct rendering of culture-specific elements.*
Keywords: *neural machine translation, pre-editing, prompt engineering, post-editing, tourism discourse.*

Современные системы нейронного машинного перевода (НМП) достигли значительных успехов в обеспечении качественной межъязыковой коммуникации. Однако в специализированных областях, таких как туристический дискурс, машинный перевод (МП) без участия человека нередко приводит к смысловым искажениям, стилистическим ошибкам и неверной передаче культурно-специфических элементов. На сегодняшний день наряду с традиционным предредактированием всё большее значение приобретает промпт-инжиниринг – новейший способ работы с ИИ-ассистентами

через специальные запросы, задающие условия перевода. Однако влияние данного инструмента на качество НМП применительно к разным жанрам туристического дискурса остаётся недостаточно изученным и представляет собой актуальное и перспективное направление исследования в современном переводоведении. Цель настоящей работы – оценить эффективность предредактирования посредством промпт-инжиниринга при переводе текстов туристического дискурса.

Нейронный машинный перевод представляет собой современный подход к машинному переводу с использованием нейронных сетей, обладающих способностью к обучению [1]. Ключевое отличие НМП от предыдущих систем МП заключается в использовании архитектуры трансформера (*Transformer*), которая состоит из кодировщика (*encoder*), преобразующего исходное предложение в векторное представление (*embedding*), и декодера (*decoder*), генерирующего на основе этого представления перевод. Кроме того, модель трансформера использует механизм внимания (*attention*), позволяющий системе лучше понимать контекст и связь между отдельными словами исходного текста [2], генерируя более корректный и естественный перевод.

В сфере машинного перевода существуют два типа систем. Первый – специализированные системы, разработанные исключительно для перевода (DeepL, Google Translate, «Яндекс Переводчик»). Второй тип – это универсальные ИИ-ассистенты, для которых перевод является лишь одной из множества функций. В отличие от специализированных систем, обучающихся на параллельных корпусах текстов и дающих как правило предсказуемый результат, универсальные модели функционируют в диалоговом режиме и демонстрируют более высокую естественность перевода. Среди переводческих сервисов DeepL позиционируется разработчиками как «самый точный переводчик в мире», что подтверждается лингвистическими исследованиями. В группе универсальных ИИ-ассистентов выделяются, среди прочих, ChatGPT от OpenAI и китайская система DeepSeek. Качество перевода таких МП критически зависит от корректности промпта и объёма материала, следовательно, возможны смысловые искажения [3]. Таким образом, достижение высокого качества перевода невозможно без участия человека, которое реализуется через предредактирование и постредактирование.

Под предредактированием понимается целенаправленная адаптация исходного текста к возможностям и ограничениям системы МП. Данный этап предшествует машинному переводу и предполагает лексико-грамматическое упрощение исходного текста при сохранении его семантической эквивалентности, что позволяет повысить «прозрачность» текста для нейросетевых систем МП [4].

В контексте использования ИИ-ассистентов для перевода правомерно говорить о расширении традиционного понимания предредактирования. Наряду с модификацией самого текста все большее значение приобретает промпт-инжиниринг, то есть формирование запроса (промпта), который сопровождает исходный текст и задает параметры перевода. Промпт может содержать указания на целевую аудиторию, требования к стилю, к передаче терминологии, а также различные ограничения [5]. В отличие от классического предредактирования промпт-инжиниринг позволяет воздействовать на прагматические и жанрово-стилистические аспекты перевода.

Постредактирование представляет собой процесс обработки результатов машинного перевода с целью повышения их качества [4]. Существует два уровня постредактирования: легкое и полное. Легкое постредактирование направлено на достижение «достаточно хорошего» качества перевода, при этом допускаются стилистические и грамматические неточности при сохранении смысла. Полное постредактирование ориентировано на создание текста перевода, который не отличается от перевода, выполненного профессиональным переводчиком [6].

Туристический дискурс представляет собой дискурс гибридного типа, сочетающий в себе «признаки нормативно-риторического и креативного дискурсов», что находит отражение в его жанровом многообразии, включающем путеводители, меню, туристические интернет-порталы и другие формы [7]. В условиях расширения международного туризма особую потребность в переводе представляют тексты, направленные на продвижение услуг и формирование положительного имиджа. К ним относятся информационные туристические статьи, меню ресторанов, а также сайты отелей. Особое внимание следует уделить отелям среднего сегмента в странах Азии, таких как Таиланд и ОАЭ, поскольку именно эти направления представляются наиболее востребованными среди российских туристов. Перевод подобных материалов осложняется высокой концентрацией культурных реалий, экспрессивной лексики и стилистических приёмов, которые затрудняют адаптацию при использовании машинного перевода [8]. Данный ракурс исследования также подчеркивает еще один аспект актуальности исследования и его научно-практическую новизну,

которая определяется обращением к проблеме использования промпт-инжиниринга для оптимизации нейронного машинного перевода туристических текстов указанного сегмента с учетом их жанровой специфики, прагматической направленности и высокой насыщенности культурно маркированными единицами.

Несмотря на распространённость автоматизированных решений, исследования демонстрируют, что применение машинного перевода без пред- и постредактирования приводит к ошибкам в передаче терминологии, игнорированию жанровых особенностей текста, недостаточной адаптации перевода к культурным особенностям целевой аудитории, а также к неудовлетворительному переводу культурно-специфических элементов [8]. Следовательно, эффективность нейронного перевода в данной сфере напрямую зависит от его настройки на конкретный жанр туристического текста посредством предредактирования и последующей редактуры на этапе постредактирования.

В рамках настоящего исследования был проведен эксперимент с целью оценки влияния предредактирования посредством промпт-инжиниринга на качество нейронного машинного перевода текстов туристического дискурса. Для анализа эффективности НМП были отобраны четыре текста следующих жанров: текст сайта отеля, пользовательский отзыв об отеле, меню ресторана и информационная туристическая статья. Выбор именно этих текстов обусловлен высокой актуальностью запроса на их перевод в современной туристической сфере, поскольку, в отличие от многих других текстов туристического дискурса, они наиболее часто используются в межкультурной коммуникации и требуют оперативного и качественного перевода. В качестве инструмента перевода использовался ИИ-ассистент ChatGPT. Перевод каждого текста осуществлялся двумя способами: без предредактирования (прямой перевод без дополнительных инструкций) и с применением предредактирования, которое включало в себя разработку и использование подробного промпта с учетом типа текста, целевой аудитории и стратегии передачи культурно-специфических единиц.

В качестве текста сайта отеля был использован текст, размещенный на официальном сайте отеля *Sheraton Hua Hin Resort & Spa* [9]. Текст посвящён рекламе праздничных мероприятий, организуемых в отеле и за его пределами. Промпт был сформулирован следующим образом: «Переведи текст с английского на русский так, как будто ты специализированный переводчик текстов туристического дискурса. Текст должен вдохновлять потенциального гостя остановиться именно в этом отеле, привлекая посетить это мероприятие. Уточни, что кратонги – это самодельные лодочки, украшенные цветами, свечами и благовониями». Результаты перевода представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Перевод текста сайта отеля

Исходный текст	**Текст перевода без промпта**	**Текст перевода с промптом**
Celebrate the holidays at Sheraton Hua Hin Resort & Spa, where every gathering transforms into a feast of joy. Loy Krathong Festival Held in November, Loy Krathong is one of Thailand's most iconic cultural festivals. In Phetchaburi and Hua Hin, locals gather along rivers and waterways to float krathongs as a symbol of gratitude and renewal. The evening atmosphere is peaceful and reflective, showcasing authentic Thai traditions.	Отпразднуйте праздники в Sheraton Hua Hin Resort & Spa, где каждая встреча превращается в настоящий праздник радости. Фестиваль Лой Кратонг, проводимый в ноябре, Лой Кратонг – один из самых знаковых культурных фестивалей Таиланда. В Пхетчабури и Хуахине местные жители собираются у рек и каналов, чтобы запускать кратонги как символ благодарности и обновления. Вечерняя атмосфера наполнена спокойствием и созерцанием, раскрывая подлинные тайские	Отпразднуйте особые моменты в Sheraton Hua Hin Resort & Spa – месте, где каждая встреча наполняется радостью и превращается в настоящий праздник вкуса и эмоций. Фестиваль Лой Кратонг, проводимый в ноябре, Лой Кратонг – один из самых знаковых культурных фестивалей Таиланда. В провинции Пхетчабури и курортном Хуахине местные жители собираются у рек и каналов, чтобы запустить кратонги – самодельные лодочки, украшенные цветами, свечами и благовониями, которые люди отправляют по воде в знак благодарности и обновления. Вечер наполняется мягким светом огней, спокойствием и особой созерцательной атмосферой, позволяя прикоснуться к подлинным тайским традициям и почувствовать гармонию с природой. Это уникальное событие станет ярким акцентом вашего отдыха и подарит по-настоящему

	традиции.	вдохновляющие впечатления.

На основании анализа результатов перевода сайта отеля можно заключить, что применение промпта позволило НМП обеспечить:

1. Устранение тавтологии («Отпразднуйте праздники») путем замены сочетания на стилистически корректное («Отпразднуйте особые моменты»).

2. Добавление развёрнутого пояснения культурно-специфического понятия («кратонги – самодельные лодочки…») вместо транслитерации.

3. Усиление эмоционально-мотивирующей функции текста за счёт введения экспрессивной лексики («праздник вкуса и эмоций» вместо «праздник радости», «особые моменты», «вдохновляющие впечатления»).

4. Добавление атмосферных деталей, формирующих у потенциального гостя яркий образ отдыха («мягкий свет огней», «гармония с природой»).

В качестве исходного текста меню были использованы некоторые позиции меню ресторана «Центральная кофейня» (г. Барнаул) [10]. Промпт был сформулирован следующим образом: «Переведи текст с русского на английский так, как будто ты переводчик, специализирующийся на переводе меню ресторанов. Сохрани русский культурный колорит, но передай его так, чтобы англоговорящий человек смог представить себе это блюдо. Запеканка переведи как zapekanka, уха – как ukha». Результаты перевода представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Перевод меню с русского на английский

Исходный текст	Текст перевода без промпта	Текст перевода с промптом
Творожная запеканка (с компоте из персика и манго, подаётся со сметаной) Уха из форели (наваристый рыбный суп с овощами и зеленью) Борщ с говядиной (подаётся с бородинским хлебом, смальцом, сметаной и укропом)	Cottage Cheese Casserole (with peach and mango compote, served with sour cream) Trout Fish Soup (rich fish broth with vegetables and herbs) Borscht with Beef (served with Borodinsky bread, lard spread, sour cream, and dill)	Zapekanka (Traditional baked cottage cheese casserole, served with peach and mango compote and sour cream) Ukha (Rich, clear trout soup with vegetables and fresh herbs) Beef Borscht (Hearty beetroot soup with beef, served with Borodinsky rye bread, smalets (rendered pork fat), sour cream, and fresh dill)

На основании анализа результатов перевода текста меню можно сделать вывод, что использование промпта позволило НМП обеспечить следующее:

1. Корректный перевод культурно-специфических блюд с сохранением оригинальных названий (*Zapekanka, Ukha*) вместо описательного перевода (*Cottage Cheese Casserole, Trout Fish Soup*). Использование приема транскрипции в данном случае соответствует стратегии форенизации, которая применительно к тексту меню позволяет сохранить национально-культурный колорит страны, тем самым реализуя принцип аттрактивности туристического дискурса и повышая аутентичность восприятия гастрономической культуры адресатом перевода.

2. Корректный перевод культурно-специфических ингредиентов с добавлением пояснений для англоговорящего гостя (*smalets (rendered pork fat), Borodinsky rye bread*).

3. Добавление пояснений к блюдам с сохранением культурного контекста (*traditional baked cottage cheese casserole, hearty beetroot soup*).

В качестве текста информационной туристической статьи был использован фрагмент статьи об Аккемском озере, опубликованной на официальном туристическом портале Республики Алтай [11]. Промпт был сформулирован следующим образом: «Переведи текст с русского на английский, как будто ты переводчик, специализирующийся на туристических путеводителях. Твоя цель – привлечь внимание и замотивировать англоговорящих туристов посетить эту достопримечательность. Аккемское озеро переведи как Akkemskoye Lake». Результаты перевода представлены в Таблице 3.

Таблица 3.
Перевод фрагмента туристической статьи

Исходный текст	Текст перевода без промпта	Текст перевода с промптом
У подножия северного склона Белухи расположено Аккемское озеро, одна из главных достопримечательной Алтая, год за годом зовущая к себе туристов. Это то самое волшебное зеркало, в которое глядится Белуха, холодное озеро на высоте более 2000 метров.	At the foot of Belukha's northern slope lies Lake Akkem, one of the main attractions of the Altai, drawing tourists year after year. It is that very magical mirror in which Belukha is reflected – a cold lake situated at an altitude of over 2,000 meters.	At the foot of the northern slope of Belukha lies Akkemskoye Lake, one of Altai's most captivating landmarks, drawing travelers back year after year. This is the very magical mirror in which Belukha gazes at its own reflection – a crystal-cold lake set high above 2,000 meters, where the air is pure, the silence profound, and the scenery nothing short of breathtaking.

На основании анализа результатов перевода можно заключить, что применение промпта позволило НМП обеспечить:

1. Корректный перевод географического названия с сохранением оригинального русского топонима (*Akkemskoye Lake* вместо *Lake Akkem*). Такой вариант перевода соответствует современной практике передачи топонимов, согласно которой предпочтительным считается прием транскрипции полного имени собственного без усечения русских окончаний, что было тенденцией перевода ранее. Использование подобного промпта на этапе предредактирования позволяет обеспечить единообразную передачу географических названий и избежать необходимости дальнейшего постредактирования машинного перевода.

2. Замену нейтральной информационной лексики на туристически-привлекательную (*captivating landmarks*, *travelers* вместо *tourists*).

3. Добавление образных описаний, мотивирующих англоговорящего туриста посетить достопримечательность (*where the air is pure, the silence profound, the scenery nothing short of breathtaking*).

В качестве исходного текста пользовательского отзыва об отеле был использован фрагмент отзыва гостя отеля *Radisson Blu Hotel, Dubai Barsha Heights* [12]. Промпт был сформулирован следующим образом: «Переведи текст с английского на русский, как будто ты переводчик отзывов для туристического портала. Сохрани эмоциональную окраску, разговорный стиль, характерный для неформальных отзывов». Результаты представлены в Таблице 4.

Таблица 4.
Перевод отзыва об отеле

Исходный текст	Текст перевода без промпта	Текст перевода с промптом
«Excellent food. Small pool area» Clean very veey clean. Nice. The food just more then excellent. Only thing that lunch and dinner- now cofee, tea, or other drinks on tables. You have to ask for it and they bring it.	«Отличная еда. Небольшая зона бассейна» Чисто, очень-очень чисто. Приятно. Еда просто превосходная. Единственный момент – на обеде и ужине сейчас на столах нет кофе, чая или других напитков. Нужно просить, и их приносят.	«Отличная еда. Маленькая зона у бассейна» Очень чисто, прямо ооочень чисто. Приятное место. Еда – просто выше всяких похвал. Из минусов: на обед и ужин на столах нет кофе, чая и других напитков – нужно отдельно просить, тогда приносят.

На основании анализа результатов перевода отзыва об отеле можно сделать вывод, что использование промпта позволило НМП обеспечить:

1. Сохранение неформального стиля с передачей разговорных элементов («прямо ооочень чисто») вместо формального литературного перевода.

2. Передачу эмоциональной окраски оригинала, включая положительные («выше всяких похвал») и отрицательные («из минусов») оценки.

Таким образом, применение предредактирования посредством промпт-инжиниринга значительно повысило качество НМП во всех жанрах. В частности, применение промптов позволило

учесть жанровую специфику, адаптировать перевод под целевую аудиторию, корректно передать топонимы и культурно-специфические единицы, а также усилить эмоциональное и мотивирующее воздействие текста.

Проведённое исследование показало, что предредактирование с использованием промпт-инжиниринга является эффективным инструментом повышения качества нейронного машинного перевода текстов туристического дискурса. Таким образом, расширенное понимание предредактирования, включающее как нормализацию исходного текста, так и разработку промптов, становится необходимым условием для достижения профессионального качества перевода в сфере туризма и гостеприимства.

Библиографический список

1. Беляева, Л. Н., Камшилова, О. Н. Лексикографические проблемы систем машинного перевода: на пути от буквального до нейронного / Л. Н. Беляева, О. Н. Камшилова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2024. – Т. 23, № 5. – С. 6–19.

2. Борунов, И. А. NMT-перевод – основные модели, оценка качества / И. А. Борунов // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – 2024. – № 4. – С. 220–227.

3. Лукашина, Е. Лучшие нейросети для перевода текста на русский язык в 2026 году / Е. Лукашина // Skillbox. – 2026. – URL: https://skillbox.ru/media/code/nejroseti-dlya-perevoda-teksta-na-russkij/ (дата обращения: 08.05.2026).

4. Абросимова, Н. А., Щелокова, Е. А. Пред- и постредактирование машинного перевода медицинских текстов / Н. А. Абросимова, Е. А. Щелокова // Мир науки, культуры, образования. – 2022. – № 4 (95). – С. 178–181.

5. Башкиров, С. Что такое промпт, для чего он нужен и как правильно его написать / С. Башкиров // РБК. – 2026. – URL: https://trends.rbc.ru/trends/industry/66fa5ba09a79470e8f5a71d9 (дата обращения: 08.05.2026).

6. Massardo, I., Meer J., O'Brien, S., Hollowood, F. [и др.]. MT post-editing guidelines / I. Massardo, J. Meer, S. O'Brien, F. Hollowood // Amsterdam. TAUS Signature Editions. – 2016.

7. Новожилова, А. А. Стратегии перевода текстов туристического дискурса (на материале сайта отеля) / А. А. Новожилова // Modern Research of Social Problems. – 2015. – № 8 (52). – С. 138–149.

8. Авагян, А. А. Специфика перевода текстов туристической направленности с русского языка на английский / А. А. Авягян // Litera. – 2024. – № 11. – С. 264–274.

9. Loy Krathong Festival // Holidays. Sheraton Hua Hin Resort & Spa. – URL: https://www.marriott.com/en-us/hotels/hhqsi-sheraton-hua-hin-resort-and-spa/experiences/holidays/ (дата обращения: 09.05.2026).

10. Меню ресторана «Центральная кофейня» // Ресторан «Центральная кофейня». – URL: https://coffee-central.tilda.ws/menu (дата обращения: 09.05.2026).

11. Аккемское озеро // Altai.travel. – URL: https://altai.travel/tourism/places/akkemskoe-ozero (дата обращения: 09.05.2026).

12. Olga_Luna86. «Excellent food. Small pool area» // Reviews. Radisson Blu Hotel, Dubai Barsha Heights. – 2026. – URL: https://www.radissonhotels.com/en-us/hotels/radisson-blu-dubai-barsha-heights/reviews (дата обращения: 09.05.2026).